

全人教育与能力培养

——翻译专业教学质量国家标准解读

平 洪

广东外语外贸大学 教授

教育部高等学校翻译专业教学协作组秘书长

全国翻译专业经研究生教育指导委员会秘书长

全国高等学校外语教育改革与发展高端论坛

2016年4月16日 北京

翻译本科专业定位

2006年教育部
普通高校本科专业目录

05 学科门类： 文学

0502 外国语言文学类

050201 英语

050202 俄语

050203 德语

050204 法语

.....

050255S 翻译

2012年教育部
普通高校本科专业目录

05 学科门类： 文学

0502 外国语言文学类

050201 英语

050202 俄语

050203 德语

050204 法语

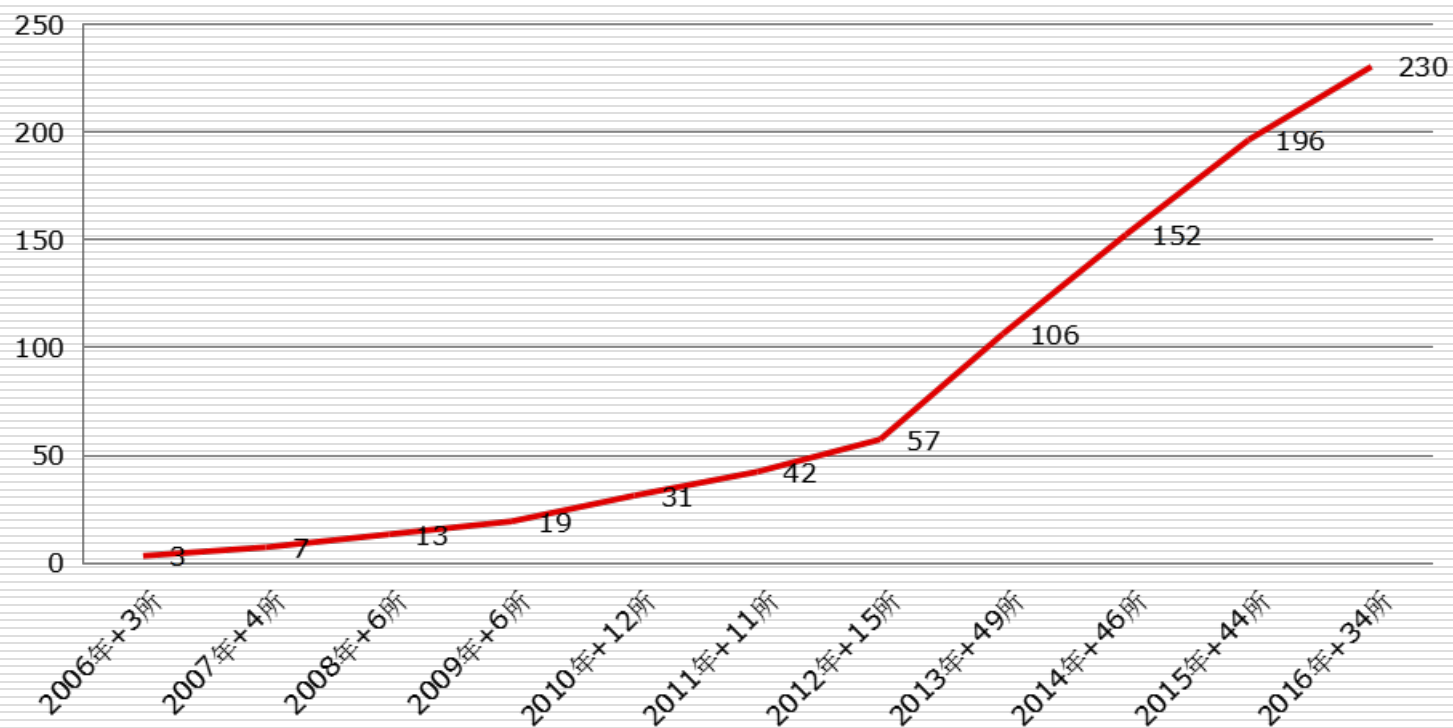
.....

050261 翻译

050262 商务英语

翻译本科专业发展

2006年 3所 — 2016年 230所



全国高校本科专业开设数量排行榜（2015）

中国科学评价研究中心（RCCSE）、武汉大学中国教育质量评价中心《2016年中国大学及学科专业评价报告》

2016-03-25 中国高等教育

该榜单共涉及478个本科专业，其中，开设高校数大于5所的专业有372个，开设高校数只有1所的专业有39个

1. 英语 737 所院校

2. 计算机科学与技术 709所院校

.....

65. 商务英语 197 所院校

.....

80. 翻译 164 所院校（2014:152； 2015:196； 2016:230）

EMT (European Masters Translation) expert group (2009)

Following the Bologna Declaration (1999), with particular reference to employability, a number of universities launched a translation programme, often with the aim of recycling or of renewing their language teaching.

In 2006 there were at least 285 translation 'programmes' in European higher education, leading to a bachelor's or a master's degree, either as a subsidiary subject in a languages, literature or linguistics programme or as part of postgraduate training.

Question arises whether such translation programmes may exist in name only, owing to a lack of analysis of requirements, a lack of understanding of the demands of the profession, and a lack of qualified teachers.

Finally, the diversification and multiplication of programmes requires the definition of a true framework of reference for the translation programmes, putting forward a minimum quality profile and specifying the competences necessary.

欧洲翻译专业的发展与问题 (EMT expert group (2009))

1999 Bologna Declrtn: launch translation program: employment, renewing language program, recycling teachers and other sources

2006 285 translation prgrms, subsidiary to language, literature or linguistics programs

2009 review: existing in name only: **lack of**
① *analysis of requirements* ② *understanding of the profession* ③ *qualified teachers*

need to ① *define a framework of reference*
② *putting forward a minimum quality profile*
③ *specifying the competences necessary*

欧洲翻译专业的发展与问题 (EMT expert group (2009))

- 以为翻译专业是传统语言学科的简单衍生：可以解决招生、就业、新专业增长等问题
- 以为开设翻译专业成本低：可重复使用现有的教学资源 and 师资

翻译专业：“徒有其名” (exist in name only)

- 缺乏对翻译专业要求的分析
 - 缺乏对翻译职业的理解
 - 缺乏合格的翻译专业师资
-

欧洲翻译专业的发展与问题 (EMT expert group (2009))

欧洲翻译专业解决方案

- 确定定义和培养目标 (requiring definition of framework)
- 提出最低质量标准 (putting forward minimum quality profile)
- 明确具体能力要求 (specifying competences necessary)

中国专业发展解决方案：教学质量国家标准

……建立具有中国特色、世界水平的本科人才培养质量标准体系……是高等学校教学指导委员会工作的重中之重。标准是尺度、是要求、是底线，是开展人才培养的基本依据。

—— 教育部副部长杜玉波在新一届教指委秘书长会议上的讲话
(2013年7月18日)

中国专业发展解决方案：教学质量国家标准

把提高质量作为教育发展的核心任务。树立科学的质量观，把促进人的全面发展、适应社会需要作为衡量教育质量的根本标准。

—— 国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010-2020）
第一部分（总体战略）第一章（指导思想和工作方针）
（2010年7月29日）

2011年7月27日，教育部召开新闻发布会，提出要组织制定100个本科专业类的教学质量国家标准，用来规范高校专业设置的合理性和可行性

翻译本科专业国标制定指导思想

建立健全符合国情的人才培养质量标准体系，落实文化知识学习和思想品德修养、创新思维和社会实践、**全面发展和个性发展**紧密结合的人才培养要求。……制订实施本科……**教学质量国家标准**。

—— 教育部关于全面提高高等教育质量的若干意见（教高〔2012〕4号）
（2012年3月16日）

翻译专业教学质量国家标准制定原则

- 促进全人发展、适应社会需求
- 规范专业基础，凸显专业特色
- 建立准入标准、明确办学理念
- 提出教学要求、形成评价依据

翻译本科专业定义

以外国语与汉语为翻译语对，以政治、经济、文化、科技等领域的文本为翻译内容，以口译和笔译为翻译形式，面向文化多样化、经济一体化、信息全球化的语境，培养具有国际视野、人文素养、创新能力的通用型翻译人才。

1 翻译专业定义

以外国语与汉语为**翻译语对**，以政治、经济、文化、科技等领域的文本为**翻译内容**，以口译和笔译为**翻译形式**，面向文化多样化、经济一体化、信息全球化的**语境**，培养具有国际视野、人文素养、创新能力的**翻译人才**。

专业定位

教育部普通高校本科专业目录（2012年9月）

05 学科门类： 文学

0502 外国语言文学类

050201 英语

050202 俄语

050203 德语

050204 法语

.....

050259 祖鲁语

050260 拉丁语

050261 翻译

050262 商务英语

适用专业

本标准适用于外语与汉语相互翻译的专业：

语对	专业名称
----	------

英语-汉语：	翻译（英语）
--------	--------

俄语-汉语：	翻译（俄语）
--------	--------

法语-汉语：	翻译（法语）
--------	--------

日语-汉语：	翻译（日语）
--------	--------

本专业可根据国家经济、社会发展及对外交流的需要，组成更多的其他外语与汉语互译的专业。

培养目标

本专业旨在培养德才兼备，具有宽阔的国际视野、深厚的人文素养和良好的职业道德，具备较强的双语能力、跨文化交流能力、口笔译能力、思辨能力和创新能力，能够胜任外事、经贸、教育、文化、科技等领域工作的通用型翻译专业人才。

各高等学校可根据所在区域的社会经济文化发展需求和学校的类型与人才培养特色，参照本标准，制订具有各校办学特色的人才培养方案，并定期进行评估和修订。

培养目标

全人教育

德才兼备，宽阔的国际视野、深厚的人文素养、良好的职业道德

能力培养

思辨能力，创新能力，双语能力、跨文化交流能力、
口笔译能力

通用型人才

培养目标



培养规格

1 素质要求

道德素质： 服务国家、服务社会责任感

生理素质： 良好的语言机能和语言敏感性

心理素质： 好奇心、求知欲、创新意识、抗压能力

综合素质： 国际视野、人文素养、团队精神

培养规格

2 知识要求

2.1 语言知识：较高的外语、汉语

2.2 翻译知识：

翻译理论的基本概念和理论

翻译实践的基本要求和方法

语言服务行业的基本运作机制和职业规范

2.3 百科知识

翻译专业相关的百科知识

相关行业翻译所需的专业知识

Encyclopedic knowledge, thematic knowledge

To know something about every thing, to know everything about something.

培养规格

3 能力要求

3.1 语言能力：外语能力，汉语能力

3.2 跨文化交流能力：跨文化交际的**意识**，对文化差异的**敏感**，处理文化冲突的**策略**

3.3 翻译能力：

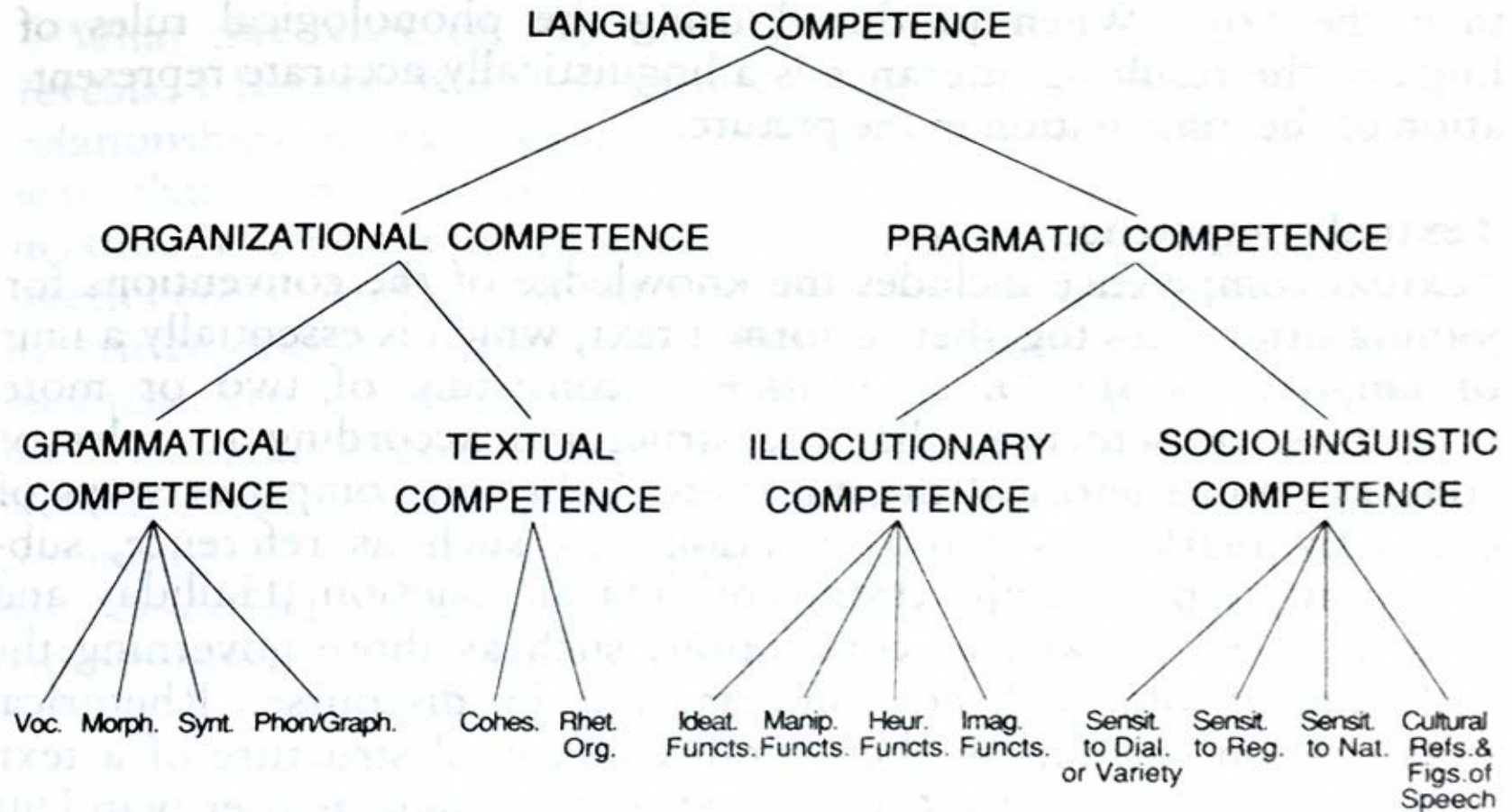
口译：中等难度，联络口译、会议口译

笔译：一般难度，一般常用领域

要求：意义忠实、术语标准、表达准确、语体得当

综合能力：语言服务、翻译工具和技术

语言能力



Components of language competence (Bachman, 1997:87)

语言能力

组织能力

语法能力

- ✓ 词汇
- ✓ 词法
- ✓ 句法
- ✓ 语音/文字

篇章能力

- ✓ 衔接
- ✓ 修辞组织

使用能力

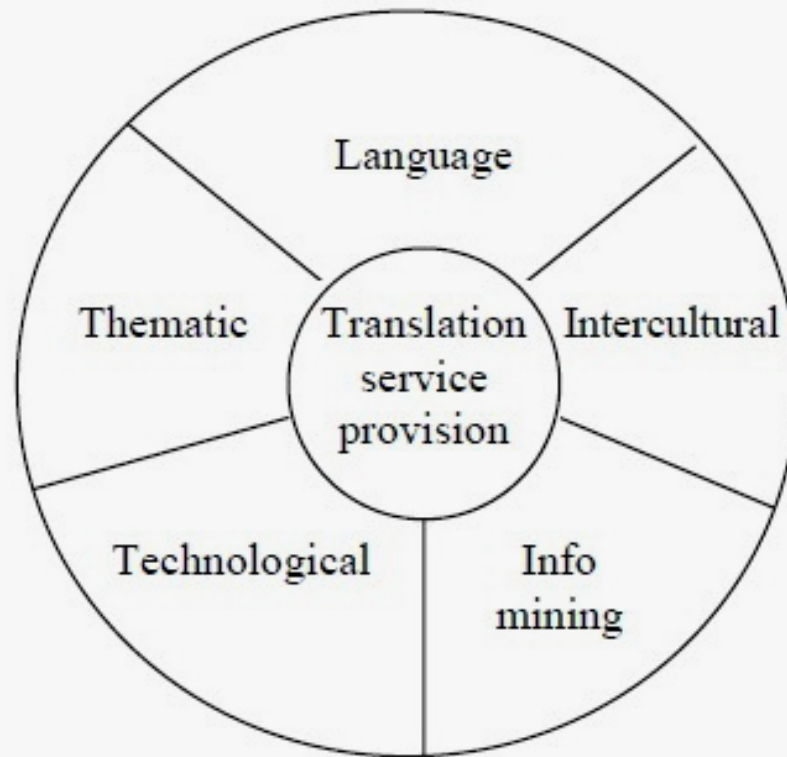
施事能力

- ✓ 概念功能
- ✓ 操纵功能
- ✓ 探索功能
- ✓ 想象功能

社会话语能力

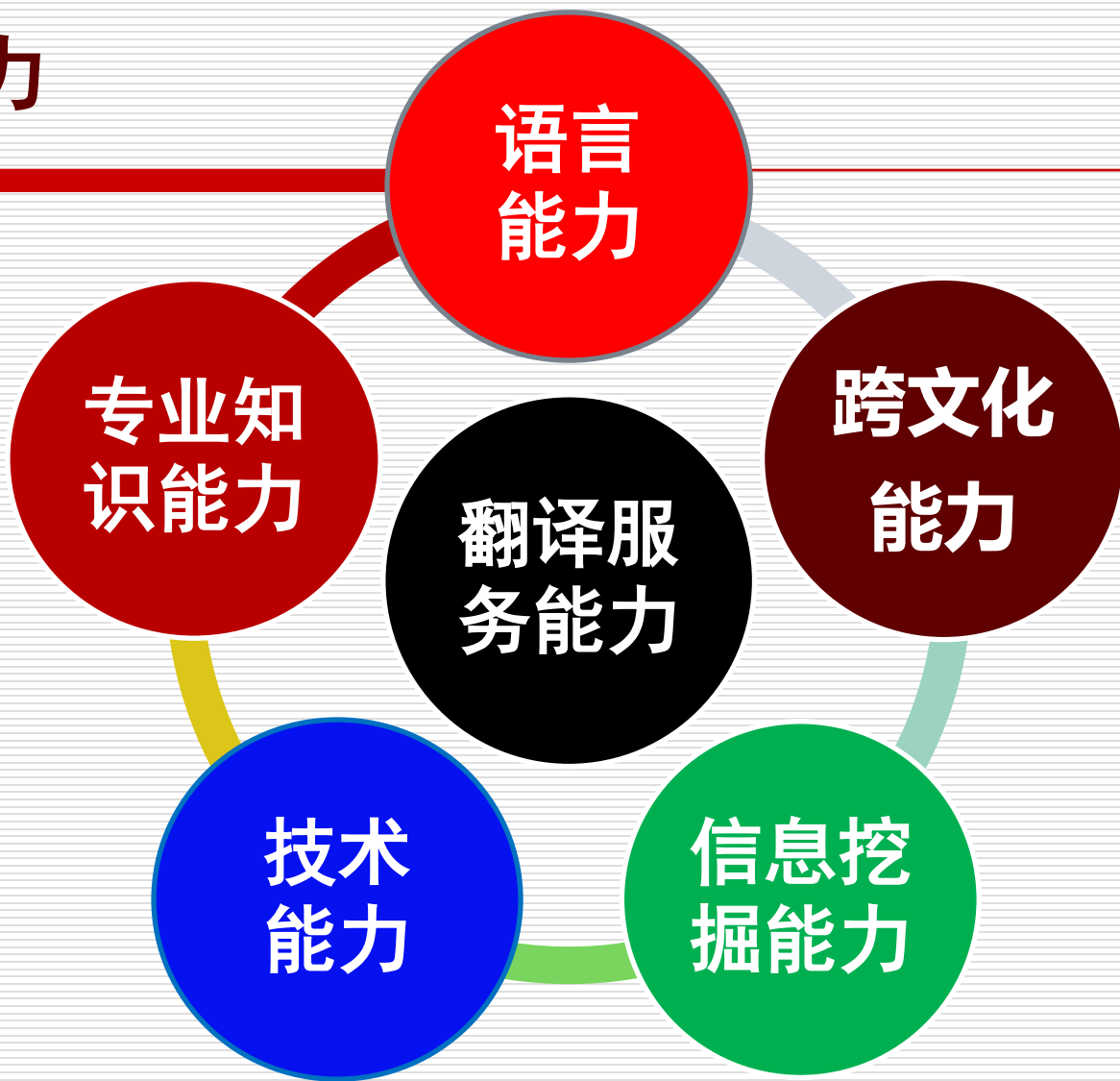
- ✓ 对方言和语言变异敏感
- ✓ 对语域差异敏感
- ✓ 对语言是否自然敏感
- ✓ 理解文化参照和修辞格的能力

翻译能力



(EMT expert group, 2009)

翻译能力



(EMT expert group, 2009)

课程体系

1 总体框架

总学分：150-180（2400-2900学时）

课程模块：

语言知识与能力、翻译知识与能力、相关知识与能力

几对关系：

全人教育与专业教育

语言技能与翻译技能

理论教学与实践教学

专业知识与百科知识

课堂教学与职场实习

课程体系

2 课程结构

2.1 公共课程

2.2 专业课程

2.3 实践教学

2.4 毕业论文

课程体系



课程体系

2.1 公共课程（计算机，第二外语）

2.2 专业课程

语言知识与能力

外语知识与能力，母语知识与能力

翻译知识与能力

笔译知识与技能，口译知识与技能

译者素质，职业能力，跨文化交际意识与策略

相关知识与能力

人文科技知识，与翻译内容相关的专业知识

课程体系

2.2 专业课程

语言知识与能力

综合外语、外语听力、外语口语、外语阅读、
外语写作、现代汉语、古代汉语、高级汉语写作

翻译知识与能力

翻译概论、外汉笔译、汉外笔译、应用翻译、
联络口译、交替传译、专题口译

相关知识与能力

中国文化概要、所学外语国家概况、
所学外语国家文学、语言学概论、跨文化交际

课程体系

外语综合技能训练课程系列

一年级		二年级		三年级		四年级	
第1学期	第2学期	第3学期	第4学期	第5学期	第6学期	第7学期	第8学期
综合 外语 I	综合 外语 II	综合 外语 III	综合 外语 IV	高级 外语 I	高级 外语 II	高级 外语 III	语言 水平 测试

课程体系

听说-口译综合技能训练课程系列

一年级		二年级		三年级		四年级	
第1学期	第2学期	第3学期	第4学期	第5学期	第6学期	第7学期	第8学期
外语 听力 I	外语 听力 II	外语 听力 III	联络 口译	交替 口译	专题 口译	特色 口译	翻译 水平 测试
外语 口语 I	外语 口语 II	外语 口语 III					

课程体系

读写-笔译综合技能训练课程系列

一年级		二年级		三年级		四年级	
第1学期	第2学期	第3学期	第4学期	第5学期	第6学期	第7学期	第8学期
外语 阅读 I	外语 阅读 II	外语 阅读 III	外汉 笔译	汉外 笔译	应用 笔译	特色 笔译	翻译 水平 考试
	外语 写作 I	外语 写作 II					

课程体系

语言知识与能力	70%	技能类课程 70%	必修课 70%
翻译知识与技能		知识类课程 30%	
通识教育	30%		

课程体系

2.4 毕业论文

- 选题与专业相关，符合培养目标
 - 用所学外语撰写，不少于5000单词
 - 多种形式：学术论文、实践报告、调研报告
 - 翻译实践报告：不少于3000单词的翻译实践
不少于2000单词的译作评论
 - 译文要求：准确、达意、规范
 - 报告要求：理论性和创新性，符合学术规范
-

课程体系

2.3 实践教学

课堂实践：以学生为中心、教师为引导、实践为导向

课外实践：要求学生自主实践，教师督促检查
鼓励参加翻译水平考试

见习：现场观摩

实习：现场工作

国际交流

社会实践

教学与评价

1 教学要求

- 以全人教育为**导向**
- 以培养学生的思辨能力、创新能力、语言能力、翻译能力和跨文化交际能力为**中心**
- 根据教学目标和内容灵活运用讲授、研讨、实践等多种方法组织教学
- 合理使用现代教育技术手段，注重教学效果

教学与评价

2 评价要求

- 以人才培养质量为评价目的
- 以国家标准为评价尺度
- 形成性评价与终结性评价相结合

教师队伍

1 教师结构

- 生师比不高于18:1
- 年龄、学缘、职称结构合理（硕士学位以上80%）
- 有学术带头人和教学团队
- 教师有较强的口笔译实践能力
- 有外籍教师
- 有来自翻译行业的兼职教师

教师队伍

2 教师素质

- 具有宽阔的国际视野和深厚的人文素养
- 具备扎实的目标外语能力
- 具备较强的口笔译实践能力
- 具备较强的教学能力
- 具备翻译专业的理论和教学的研究能力

教师队伍

3 教师发展

- 学校应制定科学的教师发展规划：学历教育、在职培训、学术交流、行业实践
- 教师应树立终身发展的观念：制定个人职业发展规划，不断提高翻译实践、教学和研究的能力

教学条件

教学设施：语言实验室、□笔译实验室

图书资料：充足的图书资源、外文报刊杂志

网络资源：电子数据库和翻译学习和实践工具库

经费投入：根据翻译专业特点提供足够的经费保障

质量保障体系

- 1 教学过程监控机制
- 2 毕业生跟踪反馈机制
- 3 持续改进机制

问题与讨论